

# JORNALET de TÒTAUR

*lo pichon taur*

# JORNALET de TOTAUR

*lou pichoun taur*

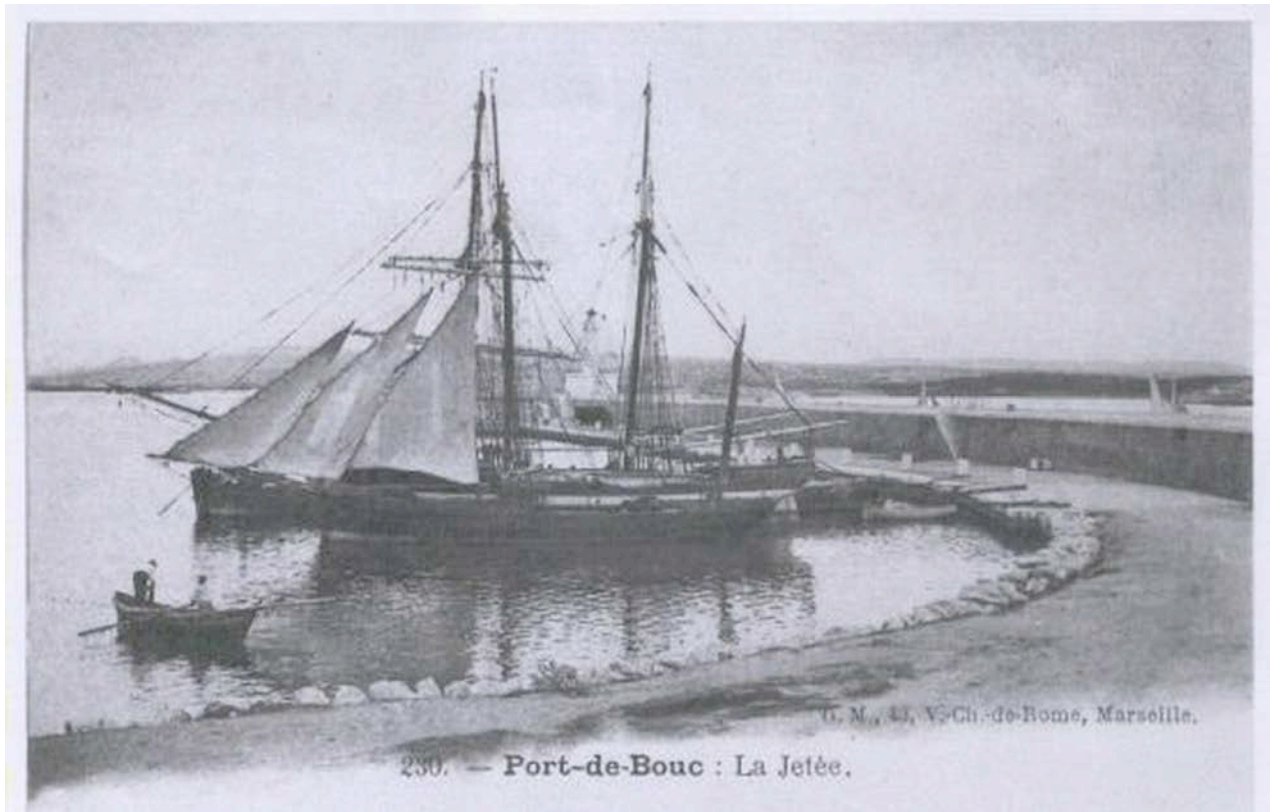
Per lei gròs nulàs

A gratis sus la tela = @ internet

[dr.digloss@orange.fr](mailto:dr.digloss@orange.fr)

Redaccion :ATAIE

28 carriera Gambetta 13110 Lo Pòrt de Boc:.



Vaicí un merlucier. Per lo Nové 1914 se vesían pan'cara leis usinas petròquimicas  
Voici un morutier. Pour le Noël de 1914 on ne voyait pas les usines pétrochimiques

## BONAS FESTAS CALENDALAS

### **Per Nové**

**Dau temps de sei vacanças**  
Semondratz un present ai vostrei  
dròlles e felens :

*Convidacion*  
E ES A GRATIS

### **TOTAUR RACÒNTE SEIS AVENTURAS AIS DRÒLLES**

ATAIE 28 carriera Gambetta  
au "Pòrt de Boc  
à 3 oras de tantòst  
diluns 22 e dimarç 23

Basta de vos marcar sus internet  
en cò

[dr.digloss@orange.fr](mailto:dr.digloss@orange.fr)

o au  
04 42 06 21 20

E BÒNA / BOUONA ANNADA  
ben granada e acompanhada

*« Alegre ! Alegre ! Dieu nos  
alegre !*

*Que fague, l'an que ven, que  
se siam pas mai fuguèm pas  
mens »*

\*

AU MENUT D'AQUEST NUMERO ESPECIAL

*« Tòtaur e lo Paire Nové »*

BONNES FÊTES DE NOËL

### **Pour Noël**

*Pendant leurs vacances*  
offrez un cadeau à vos  
enfants et petits enfants

*Invitation*  
ET C'EST GRATUIT

### **TOTAUR RACONTE SES AVENTURES AUX ENFANTS.**

ATAIE 28 rue Gambetta  
Le Port de Bouc  
à 15h

lundi 22 et mardi 23 décembre 14

Il suffit de vous inscrire sur  
internet chez

[dr.digloss@orange.fr](mailto:dr.digloss@orange.fr)

ou au

04 42 06 21 20

ET BONNE ANNÉE  
remplie de fruits et accompagnée

*« Joie ! Joie ! Que Dieu nous  
réjouisse*

*Qu'il fasse que l'an qui vient  
si nous ne sommes pas plus  
nous ne soyons pas moins »*

\*

AU MENU DE CE NUMERO SPECIAL :

*« Tòtaur et le Père Noël*

TÒTAUR e lo PAPA NOVÉ

Èra dos jorns avant Nové. quasi à la  
fin de l'annada,

La plueja s'arrestava pas de picar ai vitras dau mas e la palun se donava d'èr d'una banhadoira giganta.

La sauvatgina bolegava pas de sei traucs e caunas e la manada se cercava d'endrechs monte lei batas sarián au sec. Quauquei raras radeus de tèrra semblavan d'ilas vertaderas au mitan d'aquela mar d'aigas doças e saunadas, mitat-mitat

Quand tombava pas d'aiga bofava una cisampa à copar lei bregas dei gardians e arrancar la còra ai buous. Subran la freg se convidèt dins totei leis bastidas e lei chaminéias se botèron à roncar.

La nèu tombèt puei e dins una soleta nuech enmantelèt de blanc tot lo campestre. Fin finala lo jargau pouverós venguèt glaça dura e resquilhadíssa.

**Bòu-bòu** lo cadèu e **Ratamiau** lo gatonet, se sarràn dau gros fuòc de la sala per manjar dau mas car la mestressa a pas lo còr de lei remandar defòra. Reston au caud à se lipar un l'autre de la gaug e à se congostar de ratalhons dau manjar.

**Piu-Piu** la titèi a ja son cantonet, sota la coéta, dins lo liech de son collèga l'Adrian. Lo maselier quora veguèt **Coin-coin** l'aneton que podiá pas manco nadar dins sa lòna e **Pin-pin** lo lapinet que se veniá agromelir au ras de la pòrta, aguèt pas lo còr eu ni mai de lei laisser defòra.

Ansin se retrobèron totei leis amics ben au caud dins l'estable grand

TÒTAUR et le PAPA NOEL

C'était deux jours avant la Noël, presque à la fin de l'année

La pluie n'arrêtait pas de frapper aux vitres du mas et le marais ressemblait à une baignoire géante

Les bêtes sauvages ne bougeaient pas de leurs trous et tanières et la manade recherchait les endroits où les sabots seraient au sec. Quelques rares îlots de terre apparaissaient comme de vraies îles au milieu de cette mer. aux eaux à moitié douces et à moitié salées.

Lorsqu'il ne tombait pas d'eau une violente **cisampe** soufflait à couper les lèvres des gardians et à arracher la queue des taureaux. Soudain le froid s'envitait dans les fermes et les cheminées se mirent à ronfler.

Ensuite la neige tomba et dans une seule nuit recouvrit de son manteau blanc toute la campagne. Fibalement la cape poudreuse devint une glace dure et glissante.

**Bòu-bòu** le chiot et **Ratamiaou** le chaton se rapprochent du grand feu de la salle à manger car la maîtresse n'a pas eu le cœur de les renvoyer au dehors. Ils restent au chaud et se lèchent l'un l'autre de joie et se régalent des restes du repas.

**Piou-Piou** la poupée a déjà son petit coin, sous la couette, dans le lit de son collègue Hadrien. Quand l'homme du mas s'aperçut que **Coin-coin** le caneton ne pouvait même pas nager dans sa mare et que **Pin-pin** le lapereau venait se mettre en boule contre la porte, lui aussi n'eut pas le cœur de les laisser dehors.

Les amis se retrouvèrent ainsi bien au chaud dans la grande étable,

amé lo cavau, la cavala, lo muou e la miòla, lei dos buous de tira, lei vacas, lei fedas, lei cabras... e lo pòrc. S'esquichan coma sardas de boita que i a pas fôrça plaça e de mai, aquò ten la calor au cors. De segur totei leis amics dau mas se son recampats à la lèsta dins l'establa.

- S'anèm congostar, ven Piu-Piu. Ai vist que son à alestir la fèsta per Nové, au mas. Se son fach lusir lo peu e la pèu, sas !

- Tot parier, ven Bòu-bòu, an tancat dins un canton de la sala per manjar un aubre que sa tèsta cotiga lo plafon.

- L'ai vist ieu tanben, rebecca Ratamiau ; li an penjat un molon de bòchas d'aur e d'argent, de rojas, de jaunassas, de verdas e de blavas, e de garlandas de totei colors.

- Ieu ai espinchat per la fenda de la pòrta, ditz Coin-coin, e l'ai vist tot enlusit l'aubre per Nové ! I a un molon de lumes de colors que garlandejan e que fan de lusors que parpelejan un còp de òc un còp de nani. Remirable ! sembla que pârpeleja l'aubre. Qe guincha

- Sabètz, ditz lo Pin-pin 'mé son pichon nas e seis lònegas aurelhas, coma li dison a n'aquel aubre de Nové ?

.....  
..... ???

Degun deis amics quince pas una. Leis autrei bèstias de l'estable lèvon pas lenga ni mai.

- Donatz la vòstra lenga au lapinet ?

- Zo ! Ièu, diga-lo lo nom de l'aubre, que se ne'n vei pas aquí en Camarga e subretot dins la palunalha.

avec le cheval, la jument, le mulet et la mule, les deux bœufs de trait, les vaches, les brebis, les chèvres...et le cochon. Ils se serrent comme des sardines en boîte car il n'y a que peu de place et de plus, ça tient le corps au chaud. Tous les amis du mas se sont ; bien entendu, vite rassemblés dans l'étable.

- Nous allons nous régaler dit Piou-piou. J'ai vu qu'au mas on est en train de préparer la fête pour Noël ils se sont fait reluire le poil et la peau, sas !

- Tout pareil, dit **Bòu-bòu**, ils ont planté dans un coin de la salle à manger un arbre dont la tête chatouille le plafond.

- Je l'ai vu aussi, réplique **Ratamiau** ; ils y ont pendu un *moulon* de boules d'or et d'argent, des rouges, des jaunes, des vertes et des bleues, et des guirlandes multicolores,

- Moi j'ai espionné per la fente de la porte, dit Coin-coin, et je l'ai vu tout illuminé pour Noël ! Il t a une quantité de lumières de couleur qui enguirlandent, clignent et font des lueurs une fois oui, une fois non. Admirable ! Il semble que l'arbre batte des paupières.

- Vous savez, dit Pin-pin avec son petit nez et ses longues oreilles, comment on l'appelle cet arbre de Noël ?

....., ?,

Aucun des amis ne dit mot. Les autres bêtes de l'étable ne bougent pas non plus la langue

- Vous donnez votre langue au petit lapin ?

- Zou ! dis-le vite le nom de l'arbre car ici en Camargue on n'en voit pas, surtout dans le **palun**.

A-n'aqueu moment s'entend un roncement devant la pòrta de l'establa que se duerbe à brand. Lo ràfi dau mas tira au dedins un pichon buòu tot estransinat de la freg. Tot lo bestiari vira autanlèu la tèsta.

- Tè ! ditz lo varlet, aquí t'agantarás pas lo raumàs.

- Aqueu de còp ! es tu Tòtaur ? cridan seis amics.

- De òc, responde lo taurilhon, siáu ieu. Ai fach de semblant d'èstre malaut e d'aguer lo tussi e de cracinar tant coma la vièlha carela dau potz, de faire tres-tres 'mé lei dents per me venir tenir au caud amé vosautres. Vaqui !

Pensatz un pauc de l'estrambòrd dins l'estable ! Ne'n volètz de crits e de bramadissas ?

- N'es pas lo tot ! Ara nos fau saupre coma li dison à n'aquest aubre de Nové fòrestier. Diga lo, Pin Pin !

A son acostumada Pin-Pin fa son dire amé son nas e seis aurelhas. De segur lo bestari compren tot, : tot.

- Li dison un "sap", de la familha geio 'mèles'. Es un aubre de la auta montanha que créis pas jamai en riba de mar. Mai ara es de la mòda d'eilamont e, veirètz qu'un jorn n'i aurà de tòtis que li van penjar de coronas de visc, en cò nòstre, en Provença e dins tota Occitania. Tot aquò es de biais de Germans, pas d'aquí ! A ! Malavisca !

- E lo Paire Nové alora, creses qu'es provençau eu ?

- Pas mai que lo sap. rebeca Pin-pin lo saberut.

- Nosautres avèm Sant Micolau.

- Nimai, s'encanha Pin-pin. Nosautres avèm pas que lo Belem.

On antend à ce moment-là un ronflement devant la porte de l'étable qui s'ouvre à deux battants. Le valet du mas tire à l'intérieur un petit taureau transi de froid. Tous les animaux tournent aussitôt la tête.

-Tiens ! dit le valet, ici au moins tu n'attraperas pas le rhume

- Ça alors ! c'est toi Tòtaur, crient ses amis.

- Eh oui ! répond le taurillon, c'est moi. J'a fait semblant d'être malade et d'avoir la toux et de racler (grincer) comme la vieille poulie du puits, de claquer des dents pour venir au chaud avec vous. Voilà.

Vous pensez bien l'enthousiasme dans l'étable ! En vouleez-vous des cris et des hurlements ?

- Ça n'est pas tout. Maintenant il nous faut savoir comment s'appelle cet arbre de Noël étranger. Dis-le Pin-pin.

A son habitude Pin-pin raconte avec son nez et ses oreilles. Bien sûr toutes les bêtes comprennent tout... tout.

- On l'appelle un "sapin", de la famille des mélèzes. C'est un arbre de haute montagne qui ne pousse jamais en bord de mer. A présent c'est la mode de là-haut et vous verrez qu'un jour il y aura des **totis** qui vont y pendre des couronnes de gui, chez nous, en Provence et dans toute l'Occitanie. Tout ça c'est façon de Germains, pas d'ici. Ah fi !'

- Et le Père Noël alors ! tu crois qu'il est provençal, lui ?

- Pas plus que le sapin, réplique Pin-pin le savant.

- Nous nous avons Saint Nicolas

- Pas plus s'énerve Pin-pin. Nous nous avons le **Belem** (abréviation de Betelem = la crèche).

- Es verai, venon à la vòtz l’Ai, lo Buou, una feda e son anhèu. Siam estats convidats mai d’un còp au Belem dins la gleisa de Santas, nosautres, e li avèm pas jamai vist de Papa Nové. De segur avèm vist de Rèis Mages amé sei camèus, mai de papa Nové amé sa gòrba, sa tirassa e sei rangiers de tira, aquò, jamai l’avèm vist !

Reston un brave passa de temps à chifrar leis amics e totei leis autrei.

- Pasmens nos fau festejar Nové coma lei mèstres e lei pichons dau mas, mi pensi, ven Piu-piu.

- Siam d’acòrdi.

- Mai de que nos fau far ?

- Tot parier. D’en promier fau una chaminéia.

- N’i a una aquí, una vièlha, dau temps que faliá faire lo bolh dau lach per lei formatges, ven la vaca negra.

- Aquò vai. Nos fau tanben una mena d’aubre.

- Òu bedigàs ! Aquí avèm ren que de tamarissas. N’i a de gròssas, segur, lei gachòlas ; mai son pas fachas per tenir de drech coma de santibèllis, coma de saps, sas ! son acostumadas à bolegar e à se gangassar dins lei braç dau mistrau. Jamai nos farán d’ajuda.

- Avètz que de ne’n faire un de sap amé lei grandas escobas dau margue lòng per levar lei telaranhas un còp de l’an, ven l’arèt.

-Vouei ! vouei ! vé ! quina flama idèia ! Una de la bòna !

- E per lei garlandas, lei lume... e tot e tot ?

- I a quauquei fanaus que farán ben per lei lumes, ven l’ai.

- E per lei garlandas podrètz penjar quauquei ponhadas de fen e de palha, aponde lo buòu.

- C’est vrai disent en chœur l’Âne, le Bœuf, une brebis et son agneau. Nous avons été invités à la Crèche des Sainte plus d’une fois, nous ; et nous n’y avons jamais vu de Papa Noël. Bien sûr nous avons vu des Rois Mages avec leurs chameaux, mais de papa Noël avec sa hôte, son traîneau et ses rennes, ça nous ne l’avons jamais vu !

Nos amis, et les autres, restent un bon moment à réfléchir.

- Pourtant Il nous faut fêter Noël comme les maîtres et les petits du mas, je pense, dit Piu-piou.

- Nous sommes d’accord

- Mais que nous faut-il faire ?

-Tout pareil. Il faut d’abord une cheminée

- Ici il y en a une ; une vieille de l’époque où l’on faisait bouillir le lait pour les fromages, dit la vache noire.

- Ça va. Il nous faut aussi une sorte d’arbre.

- Oh là ! nigauds ! Ici nous n’avons que des tamaris. Bien sûr il y en a des gros, les **gachòlas**, mais elles ne sont pas faites pour se tenir droites comme des **santibellis**, comme les sapins, sas ! elles, eills sont habituées à bouger et à se dandiner dans le mistral. Elles ne nous apporteront jamais aucune aide.

- Vous n’avez qu’à en faire un de sqapin avec les balais aux longs manches pour enlever les toiles d’araignées une fois par an, dit le bélier

- Vouï, vouï ! vé ! quelle bonne idée ! Une idée géniale !

- Et pour les guirlandes, les lumières...et tout et tout ?

- Il y a quelques lanternes qui feront bien pour les lumières, dit l’âne.

- Et pour les guirlandes vous pourree pendre quelques poignées de

- Rèsta plus que lo fuòc.  
Coma faire ?

- Ai ausit lo pastre, ven una vièlha cabra. Disiá que fau faire de vin cuech per totei, que son una brave benda de chimaires, sas ! Fau, disiá, un fuòc d'infern mai la chaminéia dau mas es ja comola de pairòus e de topinas, d'astes per lei rostits e d'astets per la sauvagina e leis aucelons. I a ges de plaça per lei topins de vin. Alora va venir empurar la chaminéia vièlha de l'establa. Vaquí per lo fuòc.

- Osca ! Osca ! Mèfi qu'arriba lo pastre amé seis estanhons de vin e sei bothelhons. Mèfi ! à la chut-chut.

Lo pastre abraza totei lei fanaus per s'embarriçar pas lei pès e riscar de perdre son bòn vin vièlh. Prene una braçada de gavèus secs e i bota lo fuòc. Lo bestiari ne'n quince pas une mai leis uelhs son duberts tant coma aquelei de chòts e de duganèus. Fau pas ren mancar, Diaussi !

De lenha de roves e de pins per lo fuòc ne'n volètz ? Ô pecaire ! La chaminéia vièlha ronca et tuba dins un virat d'uelh. Lo pastre pausa sei topins dins lo fogau i bota una grasilha davant -perqué lei belugas e lei lengas de fuòc- son pas gaire collègas amé e la palha de l'establa. Un còp rasseguarat lo pastre espera que còise lo vin. Sarà lèst dins un momenton. S'entorna au Gròs Sopar amé sei botelhons un còp avisat que reston que de recalieu dins lo fugau.

- Ara la podèm començar la fèsta. Li siam totei ?

- De segur ! Ôsca la fèstolha ! Fasèm tampona !

foin et de paille, ajoute le bœuf.

- Il ne reste plus que le feu. Comment faire ?

- J'ai entendu le berger, intervient une vieille chèvre. Il disait qu'il faut faire du vin cuit pour tout le monde car ce sont de bons buveurs, sas !. Il faut, disait-il, un feu d'enfer ; mais la cheminée du mas est déjà pleine de chaudrons, de marmites, de broches pour les rotis et de bochettes pour le gibier et les petits oiseaux . Il n'y a plus de place pour les pichets de vin. Alors il va venir allumer la vieille cheminée de l'étable. Voilà pour le feu

- Bravo !bravo !Attention,le berger arrive avec ses bidons de vin et ses bouteillons. Attention ! Baissons la voix. Le berger allume les toutes les lanternes pour ne pas se barbouiller les pieds et risquer de perdre son bon vin vieux. Il prend une brassée de sarments secs et y met le feu. Les bêtes ne disent mot mais leurs yeux sont aussi ouverts que ceux des hibous et des grands-ducs. Diable ! il ne faut rien manquer.

En voulez-vous du bois de pin et de chêne pour le feu ? Ô pauvre ! La vieille cheminée ronfle et fume en un clin d'oeil. Le berger pose ses marmites dans le foyer, met une grille devant lui – car les étincelles et les langues de feu ne sont pas bonnes amies avec la paille de l'étable. Une fois rassuré le berger attend que le vin cuise. Il sera prêt dans un petit moment. Il retourne au Gros Souper avec ses bouteillons après qu'il ait vérifié qu'il ne reste que des braises dans le foyer,

- Maintenant nous pouvons commencer la fête. Nous y sommes tous ?

-Bien sûr ! Bravo la festouille ! faisons le banquet.

Ço que fan.

E per ben marcar lo Nové dau bestiari lo pastre a garnit de mai lei grupias de civada. Que tamponassa !

E mastega que mastegaràs lo bon fen de Crau

Subran s'ausis dins lo canon de la chaminéia :una vòtz engamada :

- Siáu lo Papa Nové, vèni per lei presents. De presents per lo Tòtaur, Bòu-bòu, Ratamiau, Coin-coin, Pin-pin e lo Piu-Piu. M'en vau davalat per la chaminéia. Arribi ! Arribi !

Mai leis engana pas ais amics aquest vòtz engamada que se fa tant doça per l'ora. Es aquesta dau vièlh arlèri de **Lop-ferotge**.

Tot d'una Tòtaur li respond :

- Grandmercé, Papa Nové ! Que siàs bravàs ! T'esperan totei, leis amics e tot lo tropèu dau mas. Davala lèu ! Davala !

E Lop-ferotge s'anguila dins la chaminéia. A la lèsta l'ai e lo bou se boton à bofar sus lo recalieu ; Piu-Piu, Pin-pin, Coin-coin, Ratamiau e Bòu-bòu corgan lo fugau d'un molon d'esclapas.

E besusclet que besuscletàs la coá, lo cuou, lo peu e la pèu de Lop-ferotge que crida tant e mai :

- Cridi seba ! Demandi gracia ! Siáu tot besusclet, tot cremat !:

- Te fau jurar de plus pas jamai nos percaçar !

- Senti lo rostit, Vé ! que tuba mon peu. Lèu, lèu, un pauc d'aiga ! Va juri, va juri !

Mai conoissètz lo messorguier ! Se ten lei dets crosats e, Tè ! lo sarrament passa per uelh.!

:

C'est ce q'ils font

Pour bien marquer le Noël des bêtes le berger a garni les mangeoires d'avoine. Quelle ventrée !

Et mache que tu rumineras le bon foin de Crau.

On entend soudain une voix enrouée dans le canon de la cheminée

- Je suis le Papa Noël, je viens pour les cadeaux. Des présents pour Tòtaur, Boou-boou, Ratamiaou, Coin-coin, Pin-pin et Piou-piou. Je vais descendre par la cheminée. J'arrive !: J'arrive !

Mais cette voix rauque qui se fait si douce en ce moment ne trompe pas les amis. C'est celle de ce vieux fanfaron de **Loup-féroce**

Tòtaur lui répond immédiatement

- Merci beaucoup Papa Noël. Que tu es gentil ! Nous t'attendons tous, les amis et tout le troupeau du mas. Descend vite ! Descend !

Et Loup-féroce se glisse dans la cheminée. En vitesse, l'âne et le boeuf se mettent à souffler sur les braises

Piou-piou, Boou-boou, Ratamiaou, Coin-coin, et Pin-pin remplissent le foyer d'une quantité d'éclats de bois. Et flambe que tu flamberas... la queue, le cul, la peau et le poil de Loup-féroce qui crie ... et crie

- Je demande grâce ! Je suis tout flambé, tout brûlé

- Il te faut jurer de ne plus jamais nous pourchasser

- Je sens le brûlé,. Vé !. mon poil qui fume. Vite ! vite ! un peu d'eau. Je le jure ! Je le jure !

Mais vous connaissez le menteur ! il tient ses doigts croisés et Tiens ! le serment disparaît., il ne vat rien



Tomban lo fuòc, leis amics, e li cridan  
- Lop-ferotge, per ton, gros sopar  
saràs ben mai entuybat que cramqat.  
Auràs de cambajon tubat.

- Te desiron un bòn Nové e una  
Bòna Annada ben granada e  
acompanhada !

- Acompanhada de gentum... cridon  
toteis ensems.

E tot l'estable de li cantar lo **cacho-  
fuòc** : à la vòtz

*« Alegre !Alegre ! Alegre !  
Que Nòstre Senhor nos alegre !  
S'un autre an siam pas mai,  
Mon Dieu, fuguèm pas mens. »*

E reprenon toteis ensems leis amics  
e lei estajants de l'establa a la vòtz :

*« Anem à la vinha que lo lop l'i es pas.  
manjarem de figas e de bon muscat ;  
lop, lop, manjaràs pas de nò...òstrei  
filhetas,  
lop, lop, manjaràs pas nostrei  
garçons ! »*

\*\*\*

Alegre ! alegre !  
Vaquí ! Ben salat ben pebrat, mon  
cònte es acabat.

\*

-

Les amis éteignent le feu et lui crient  
- Loup-féroce, pour ton gros  
souper tu seras plus enfumé que brûlé  
Tu auras du jambon fumé.

- Nous te souhaitons un bpn Noël  
et une Bonne Année pleine et accom-  
pagnée

- Accompagnée de gentillesse,  
crient ils tous ensem

Et toute l'étable de lui chanter le  
« *Cacho fioc* » en chœur :

*« Alegre !Alegre ! Alegre !  
Que Nòstre Senhor nos alegre !  
S'un autre an siam pas mai,  
Mon Dieu, fuguèm pas mens. »*

Et tous ensemble les amis et les  
habitants de l'étable reprennent en  
chœur :

*« Allons à la vignes le loup n'y est pas  
Nous mangerons desfigues et du bon  
(raisin) muscat  
Loup ! loup ! tu ne mangeras pa nos  
fillettes  
Loup Loup tu ne mangeras pas nos  
garçons*

\*\*\*

Joie ! Joie  
Voici, bien salé, bien poivré  
mon comte est achevé.

/